

Viola Krahforst, D-Tholey

## Frühling

Fast lautlos  
wispert laue Luft  
durch die Äste  
erster Blumenduft  
schüchterne Lebenssonne  
lässt mich schweben  
vergnügte Windrauschen  
erzählt Geschichten vom  
vergangenen Winter  
Doch ich lausche  
sommerwärts

Vom Frühlingshauch  
zum Winterwind

Du souffle vernal  
à l'air hivernal

Gedichte - Poèmes



Viola Krahforst, D-Tholey

## Printemps

Presque sans bruit  
l'air tiède chuchote  
à travers les branches  
un premier parfum de fleurs  
un timide soleil vital  
me fait planer  
un bruissement de vent amusé  
raconte des histoires  
de l'hiver écoulé  
Mais moi je tends l'oreille  
vers l'été

Heinz Zeckel, D-Bad Iburg

Heinz Zeckel, D-Bad Iburg

## Norderney im Februar

Schwimmende Drachen mit weißem Haar  
jagen auf der See.  
Der Februarwind treibt seine Dunkelheiten  
übern Strand  
und die wenigen Besucher ins Café.

Wir, dankbar für Schal und Mütze,  
tragen unseren kleinen Frieden  
gegen Eis und Schnee.

Draußen an der Himmelslinie  
leuchtet flüssiges Silberlicht:  
kosmischer Trost für  
uns Sturmzerzauste.

Irmgard Emanuel, D-Schmelz

## Libellules

D'un bleu de lapis-lazuli  
dans la touffeur de midi  
ailes arachnéennes sur le ruisseau  
dans la lumière étincelante du soleil  
la danse des libellules, le clapotis des eaux  
tels des rubans de velours luisants  
murmure du silence  
ondulant dans les roseaux dressés



## Norderney en février

Des véliplanchistes aux cheveux blancs  
foncent sur la mer.  
Le vent de février chasse ses ombres  
sur la plage  
et les rares touristes au café.

Nous, réconfortés par foulard et bonnet,  
avec notre petite quiétude  
nous affrontons la glace et la neige.

Dehors sur la ligne d'horizon  
brille un éclat d'argent liquide :  
consolation cosmique pour  
nous, ébouriffés de tempête.

Irmgard Emanuel, D-Schmelz

## Libellen

Wie Lapislazuli so blau  
in der Schwüle der Mittagszeit  
grazile Schwingen über dem Bach  
in gleißendem Sonnenlicht  
Tanz der Libellen plätschernde Wasser  
leuchtenden Samtbändern gleich  
flüsternde Stille  
wiegend im hohen Schilf

## Ségou im Februar

Affenbrotfrüchte hängen  
 an blätterlosen Baobab-Bäumen.  
 Über den Luftschächten  
 der Termitenhügel  
 schaukeln im Flusswind  
 Bienenkörbe an den Ästen.  
 Wenn es weder Butterbäume,  
 noch Afrikanische Akazien mehr gibt,  
 erzeugen die Malier Schatten.  
 In einiger Entfernung  
 breitet sich der indigoblaue Niger aus,  
 die Savanne durchschneidend.  
 Die silberne Straße schlängelt sich neckisch.  
 Radspuren glitzern  
 im Buschland wie Schlangenschuppen.  
 Gelbe Gräser, rote Erde,  
 azurblauer Himmel.

## Ségou en février

Des pains de singe pendent  
 Aux baobabs sans feuilles.  
 Au-dessus des cheminées  
 De termitières,  
 Des ruches accrochées aux branches  
 Se balancent au vent du fleuve.  
 Quand il n'y a plus de karité  
 Ni de balazan,  
 Les maliens fabriquent de l'ombre.  
 A quelque distance,  
 Le Niger indigo s'étale,  
 Découpant la savane.  
 La route argentée sinue  
 Ses ornières dans la brousse  
 Scintillent comme des écailles de serpent.  
 Herbes jaunes, terre rouge,  
 Ciel azur.

## Manuela Langenbahn, D-Fürth

Rose  
 sinnliche Rose  
 mit weißen Blüten  
 lässt mich denken an  
 Tage voller Liebe und Freude  
 daran wie Liebe leuchtet und blüht  
 wie sie voll Schmerzen vergeht  
 wie der Sommer endet  
 ein letzter Blick  
 mein Glück  
 Rose



## Manuela Langenbahn, D-Fürth

Rose  
 Rose sensuelle  
 aux blanches corolles  
 me fait songer aux  
 jours riches d'amour et de joie  
 quand l'amour y éclate et fleurit  
 quand il disparaît dans la douleur  
 quand s'achève l'été  
 un dernier regard  
 mon bonheur  
 Rose

## Franz Andrä († 2007), D-Dresden

## Werden – Sein – Vergehen

Hunderte Krähen  
 in der Höhe näher  
 und näher kommend  
 Ein Kreisen beginnt  
 und aufsteigt  
 ein Turm aus Vogelwegen  
 hintereinander fliegend  
 sich beegnend und Raum lassend  
 formen die Vögel den Turm  
 Er wandert  
 wird schräg  
 stürzt  
 und neu zieht das Feld

## Franz Andrä († 2007), D-Dresden

## Devenir – être – passer

Des centaines de corneilles  
 dans le ciel  
 se rapprochant  
 Le début d'un tourbillon  
 qui monte  
 vols d'oiseaux érigés en tour  
 se succédant  
 se rencontrant et s'effaçant  
 les oiseaux forment cette tour  
 Elle se déplace  
 s'incline  
 chute  
 et le champ se renouvelle.

Susanne Simon, D-St. Ingbert

### kastanien

wie eine kostbarkeit,  
verpackt in samtiger haut  
und stacheligem panzer  
ruht sie sicher geborgen,  
bis zeit und jahr reif sind,  
schale und haut aufplatzen  
und die braunrote  
spiegelglänzende schönheit  
in die herbstsonne  
entlassen.



Susanne Simon, D-St. Ingbert

### châtaignes

telle un joyau,  
habillée d'une peau veloutée  
et d'une carapace piquante  
elle est bien protégée  
jusqu'à maturité du temps, de l'année,  
et que l'écorce et la peau éclatent  
pour libérer  
cette beauté châtaine  
miroitante  
sous le soleil d'automne.

Karin Schiesser, D-Saarbrücken

### Herbstspaziergang

Raschelder Blätterteppich  
Rostrot Rauschen  
Sonnentau auf kühlem Gras  
Frühnebel hat sich verzogen  
Lichtgebadet steht der Goldblätterbaum  
Ein sanfter Windhauch  
Taler fallen  
in meine Spinnwebschürze  
Altweiber-Sommer  
Reife-Zeit

Karin Schiesser, D-Saarbrücken

### Promenade d'automne

Tapis bruissant de feuilles  
Murmure rouillé  
Rosée de soleil sur l'herbe fraîche  
La brume matinale s'est dissipée  
L'arbre aux quarante écus est baigné de lumière  
Une douce brise  
Les écus tombent  
dans mon tablier de toile d'araignée  
Été de la St Martin  
Temps de maturité

Marilyne Theis, D-Mandelbachtal

### Jahreszeiten einer Liebe II

Pflaumenlila  
färbt sich der Herbst ihrer Liebe  
Im bunten Laub noch nach Träumen suchend  
schon angehaucht von kühlem Wind  
umfängt sie ihre letzte Zärtlichkeit  
wie ein schützender Umhang  
denn noch spüren sie unter vertrauter Haut  
Wärme, die sich nach Teilen sehnt

Marilyne Theis, D-Mandelbachtal

### Saisons d'un amour II

L'automne de leur amour  
se teinte d'un violet prune  
Encore en quête de rêve dans les feuillages colorés  
déjà effleurée par le souffle froid du vent  
leur ultime tendresse les étreint  
tel un châle protecteur  
Ils ressentent encore sous la peau familière  
la chaleur assoiffée de partage

Eisgrau  
verwintern Gefühle  
in kaltem Sprachgestöber  
Worte wie Nordwinde  
lassen Seelen frieren  
umgürten Herzen  
treiben machtvoll  
in einsame Zweisamkeit



D'un gris polaire  
les sentiments hivernent  
dans le froid tourbillon des mots  
des mots pareils au vent du nord  
donnent le frisson aux âmes  
cerclent les cœurs  
se font tout-puissants  
dans la solitude à deux



Marie Scheider, D-Düsseldorf

Im Blau  
hoch überm Gelb der Stoppelfelder  
lauern bunte Drachen  
auf die Freiheit

Marie Scheider, D-Düsseldorf

Dans l'azur  
bien au-dessus des éteules  
des cerfs-volants multicolores sont à l'affût  
de la liberté

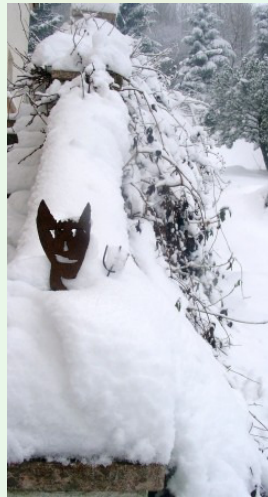
Martina Merks, D-Tholey

Zuckerwattemorgen

Über Nacht schlich er heran,  
der Frost, mit eisigem Hauch  
strich er über See und Strauch,  
zog den Ästen weiße Kleider an,

als hing an zarten Zweigen Zuckerwatte dran,  
so trieb er still sein nächtlich' Spiel.

Gefroren war'n bald Steg und Siel,  
und Stein und Weg und Gartenbank.  
Der Himmel blaute blitzblank  
von Hintertupfingen bis Kiel.



Matin de barbe à papa

Dans la nuit il s'approcha,  
en tapinois, le gel, d'un souffle glacial  
il balaya le lac, les buissons,  
habillant les branches de blanc,

telle une barbe à papa accrochée aux rameaux,  
ainsi s'amusa-t-il dans le silence de la nuit.

Bientôt verglacés la passerelle et l'écluse,  
la pierre, le chemin et le banc de jardin.  
Le ciel d'azur étincelait  
de Trifouilles-les-Oies jusqu'à Kiel

Kiel = ville allemande à la mer baltique

Wolfgang A. Windecker, D-Alfeld/Leine

Winter

Beißende Kälte,  
meine Seele friert,  
eine kalte Hand  
auf meinem Herzen.

Die Kälte der  
Kindheit:  
Eisblumen auf der  
Scheibe.  
Schneebälle, wilde  
Schlachten im Schnee.  
Erinnerungen an den  
großen Bruder.  
Erinnerungen an  
weißgepuderte Berge.

Winter, die Hoffnung  
auf bunte Blumen,  
auf ein warmes Herz.

Winter –  
Anfang und Ende.



Wolfgang A. Windecker, D-Alfeld/Leine

Hiver

Froid mordant,  
mon âme est gelée,  
une main glacée  
sur mon cœur.

Le froid de  
l'enfance :  
Fleurs de givre  
sur la vitre.  
Boules de neige, batailles  
sauvages dans la neige.  
Souvenirs du  
grand frère.  
Souvenirs des  
montagnes poudrées de blanc.

Hiver, espoir  
de fleurs multicolores,  
d'un cœur chaleureux.

Hiver –  
commencement et fin.

